

Уильям Шекспир
Венера и Адонис

Перевод А. Федорова
М., "Эксмо", 2007
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Его Милости Генриху Райотсли,
Герцогу Саутгемптонскому
и барону Тичфильдскому.

Ваша Милость!

Я сознаю, что поступаю очень дерзновенно, посвящая мои слабые строки Вашей Милости. Свет меня осудит за соискание столь сильной опоры, когда моя ноша столь легковесна, но если Ваша Милость подарит мне свое благоволение, я буду считать это высочайшей наградой и даю обет пользоваться всеми моими свободными часами и неустанно работать до тех пор, пока не создам в честь Вашей Милости какого-нибудь более серьезного творения. Но если этот первенец моей фантазии окажется уродом, я буду сокрушаться о том, что у него такой благородный крестный отец, и никогда более не буду возделывать столь неплодотворную почву для того, чтобы снова не собрать столь плохой жатвы. Я предоставляю это мое детище на рассмотрение Вашей Милости и желаю Вашей Милости исполнения всех Ваших желаний на благо мира, возлагающего на Вас свои надежды.

Покорный слуга Вашей Милости
Вильям Шекспир

Vilia miretur vulgus; mihi flavus
Apolo pocula
Castalia plena ministret aqua.
(Ovid., I. Am., XV) {*}
{* Прошлое - черни удел; а мне Аполлон златокудрый
Пусть Касталийской воды полные кубки нальет!
(Овидий, I, XV) }

Едва лишь с утром плачущим простился
В последний раз багряный солнца лик,
Уж Адонис к охоте снаряжился.
Любя ее, он страсть клеймить привык.
Венера вслед задумчиво стремится,
Чтоб обольстить и страстью насладиться.

"О цвет полей! Ты алых роз румяней, -
Она твердит. - Прекраснее трикрат
Меня, и нимф, и всех земных созданий!
В тебя излив красу и аромат,
Сама природа выдала без лести
Что ты умрешь - и мир погибнет вместе.

Природы перл, смири коня! Уздою
К луке седла склони его главу.
За эту Милость я тебе открою
Блаженство тайн сладчайших наяву.
Здесь нет змеи. Сойди в траву густую.
Сядь здесь, со мной... Тебя я зацелую...

Но уст твоих пресытить я не в силах.
Среди даров их голод истомит,
Кровь то к губам прильнет, то вспыхнет в жилах.
В одном лобзаньи вечность пролетит,